

Annexe 5

GRILLES DE COMPÉTENCES

Pour remplir sa mission qui est d'assurer et de promouvoir la compétence et le professionnalisme de ses membres dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation, l'OTTIAQ a procédé au recensement des compétences que doivent maîtriser ses membres.

L'OTTIAQ a d'abord recensé une série de compétences que doit posséder chaque membre selon la catégorie professionnelle (traduction, terminologie et interprétation) à laquelle il appartient, puis celles que doivent posséder tous ses membres agréés.

TRADUCTEUR AGRÉÉ

COMPÉTENCES	OBJECTIFS	INDICATEURS DE COMPÉTENCE					
OPÉRER LE TRANSFERT LINGUISTIQUE	Assurer la qualité et l'efficacité de la communication dans le passage d'une langue à une autre	Posséder une excellente connaissance de la langue de départ	Posséder une parfaite maîtrise de la langue d'arrivée	Rester fidèle au contenu du message	Conserver les équivalents sémantiques	Conserver les équivalents stylistiques	Connaître les domaines en cause
		Utiliser la terminologie appropriée	Intégrer les nouveaux usages et les néologismes	Adapter le texte au destinataire	Appliquer des méthodes de contrôle de la qualité		
COMMUNIQUER PAR ÉCRIT	Assurer la qualité et l'efficacité de la communication par les compétences rédactionnelles	Respecter les règles d'orthographe	Respecter les règles de grammaire	Respecter les règles de syntaxe	Respecter les règles de ponctuation	Écrire de manière claire, concise et précise	Respecter les principes et les conventions en usage
		Appliquer des méthodes de contrôle de la qualité	Avoir une capacité raisonnable de production	Présenter un document conforme aux attentes du client			
MAÎTRISER DES TECHNIQUES DE RECHERCHE	Savoir repérer et utiliser les ressources pour bonifier l'acte traductionnel et rédactionnel	Utiliser les outils et les ouvrages de référence généraux et spécialisés	Appliquer les techniques de recherche documentaire et terminologique	Constituer et tenir à jour des fichiers documentaires et terminologiques			

MEMBRE AGRÉÉ

COMPÉTENCES	OBJECTIFS	INDICATEURS DE COMPÉTENCE					
GÉRER UN DOSSIER OU UN PROJET	Administrer avec rigueur le suivi des dossiers ou des projets	Consigner au dossier les services professionnels convenus	Conserver au dossier copie des documents originaux fournis à l'attribution du mandat ainsi que ceux remis à la fin du mandat	Respecter l'entente pour la réalisation du mandat	Tenir et conserver les dossiers selon les normes prescrites	Comptabiliser, facturer et percevoir les honoraires et les frais (pour le membre en pratique privée et le pigiste)	
GÉRER SON BUREAU OU SON AIRE DE TRAVAIL	Disposer d'une organisation logistique efficace pour l'exercice de sa profession	Aménager son bureau ou son aire de travail	Implanter des méthodes de travail	Planifier l'organisation financière et juridique (pour le membre en pratique privée et le pigiste)			
RESPECTER LES LOIS, LES NORMES ET LES OBLIGATIONS RELATIVES À LA PROFESSION	Exercer sa profession dans un cadre réglementaire qui en assure la qualité et garantit des recours aux clients	Respecter le <i>Code des professions</i> et le <i>Code de déontologie</i>	Respecter la réglementation de l'OTTIAQ	Respecter les autres lois et les règlements pertinents	Respecter les normes de pratique professionnelle		
ACTUALISER SES CONNAISSANCES	S'assurer d'une mise à jour continue des compétences au fil de la carrière professionnelle	Déterminer ses besoins de formation continue	Recenser les ressources disponibles à des fins de formation continue	Planifier les ressources nécessaires pour les besoins de formation continue	S'adonner à des activités de formation continue		
CONSEILLER	Devenir, auprès des clients, une personne ressource dont les conseils sont recherchés	Savoir communiquer avec le client	Savoir reconnaître les besoins du client	Rechercher et analyser les solutions possibles	Choisir la solution appropriée	Convenir avec le client du choix de la solution	Mettre en œuvre la solution et assurer le suivi
UTILISER LES TECHNOLOGIES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION	Utiliser les outils requis pour répondre efficacement aux besoins des clients	Déterminer ses besoins en technologies informatiques et de communication	Choisir et mettre en œuvre les moyens retenus	Assurer la mise à niveau des technologies	Actualiser ses connaissances		